

No. 42394

**Lithuania
and
United States of America**

Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 16 January 1998

Entry into force: *26 August 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 16 janvier 1998

Entrée en vigueur : *26 août 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS

TABLE OF CONTENTS

Article 1. Scope of Assistance

Article 2. Central Authorities

Article 3. Limitations on Assistance

Article 4. Form and Contents of Requests

Article 5. Execution of Requests

Article 6. Costs

Article 7. Limitations on Use

Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State

Article 9. Official Records

Article 10. Appearance Outside the Requested State

Article 11. Transfer of Persons in Custody

Article 12. Location or Identification of Persons or Items

Article 13. Service of Documents

Article 14. Search and Seizure

Article 15. Return of Items

Article 16. Assistance in Forfeiture Proceedings

Article 17. Compatibility with Other Treaties

Article 18. Consultation

Article 19. Ratification, Entry Into Force, and Termination

Forms:

A. Certification of Business Records

B. Certification of Absence or Nonexistence of Business Records

C. Certification of Official Records

D. Certification of Absence or Nonexistence of Official Records

E. Certification with Respect to Seized Items

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and other articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons or items;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets, restitution, collection of fines, and
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties.

The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. The authorities of the Contracting Parties shall seek and obtain assistance through their respective Central Authorities. The Central Authority for the United States shall be the Attorney General or such persons in the Department of Justice as the Attorney General designates. The Central Authority for the Republic of Lithuania shall be the Office of the Prosecutor General and the Ministry of Justice.

2. The Central Authority for the United States will make requests on behalf of prosecutors, investigators with criminal law enforcement jurisdiction, and agencies and entities with specific statutory or regulatory authority to refer matters for criminal prosecution. The Central Authority for the Republic of Lithuania will make requests on behalf of prosecutors and courts.

3. The Central Authority for the Requesting State shall use its best efforts to ensure that a request is not made where, in its view:

- (a) the offense on which the request is based does not have serious consequences; or
- (b) the extent of the assistance to be requested is unreasonable in view of the sentence expected upon conviction.

4. The Central Authorities shall communicate with one another directly for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to an offense under military criminal law that would not be an offense under ordinary criminal law;
- (b) the request relates to a political offense;
- (c) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, or similar essential interests of the Requested State; or
- (d) the request is not made in substantial compliance with the requirements set forth in Article 4.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the grounds for the denial.

Article 4. Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language or translated into the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) information describing the facts of the offenses and the procedural history of the case;
- (c) the text of the laws describing the offenses for which assistance is requested;
- (d) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (e) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity, citizenship, and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution, or proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and suspected location of the person or item to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall represent or make arrangements for representation of the Requesting State in the execution in the Requested State of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it contradicts or is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Re-

questing State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the delay or postponement.

Article 6. Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request except for the following:

- (a) the fees of experts;
- (b) the costs of interpretation, translation and transcription; and
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons travelling either in the Requested State for the convenience of the Requesting State or pursuant to Articles 10 and 11.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 7. Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such instances, the Requesting State shall comply with the requirement.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions that it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that such information or evidence is exculpatory to a defendant in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed use or disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and other articles of evidence. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question, directly or indirectly, the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the Central Authorities shall consult. If the Central Authority of the Requesting State so requests, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim shall be referred to the competent authorities of the Requesting State for resolution.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or that is the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 9. Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form D appended to this Treaty. Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10. Appearance Outside the Requested State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State or in a third State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State or in the third State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.

4. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after a competent authority of the Requesting State has notified a person appearing pursuant to this Treaty that the person's presence is no longer required, and that person, being free to leave, has not left or, having left, has voluntarily returned.

Article 11. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State or to the third State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise agreed by both Central Authorities;

(b) the person transferred shall not be required, without his consent, to testify in proceedings not specified in the request;

(c) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(d) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred;

(e) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State; and

(f) where the receiving State is a third state, the Requesting State shall make all arrangements necessary to meet the requirements of this paragraph.

4. The Central Authority of the receiving State may provide safe conduct for the person transferred under the same terms set forth in Article 10, subject to the conditions set forth in paragraph 3 of this Article.

Article 12. Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 13. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service to the Requesting State in the manner specified in the request.

Article 14. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request by the Central Authority of the Requesting State, every official in the Requested State who has had custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of its custody, and any changes in its condition. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

4. The Central Authority of the Requested State shall use its best efforts to obtain any necessary approval for the transfer of items where such approval is required under the laws of that State concerning import, export, or other transfer of items.

Article 15. Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return as soon as possible any items, including documents, records, or other articles of evidence, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 16. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. The Central Authority of either Contracting Party may notify the Central Authority of the other Contracting Party when it becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party that received the information shall inform the Central Authority of the Party that provided the information of the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Contracting Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 17. Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting Parties from granting assistance to the other Contracting Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

Article 18. Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19. Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Vilnius as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington this sixteenth day of January 1998, in duplicate, in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the United States of America:

Form A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with _____(name of business from which documents are sought)_____ in the position of _____(business position or title)_____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) was made by the business as a regular practice; and,
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.

_____(date of execution)_____

_____(place of execution)_____

_____(signature)_____

Form B

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, _____ (name) _____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with _____ (name of business from which documents are sought) _____ in the position of _____ (business position or title) _____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (A) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) are kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: _____

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

_____ (date of execution) _____

_____ (place of execution) _____

_____ (signature) _____

Form C

CERTIFICATION OF OFFICIAL RECORDS

I, _____(name)_____, certify as follows:

1. _____(name of public authority)_____ is a government office or agency of _____(country)_____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. my position with the above-named public authority is _____(official title)_____;
3. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
4. those copies are described below and attached.

Description of records:

_____(signature)_____

(Official Seal or Stamp)

_____(date)_____

Form D

**CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF
OFFICIAL RECORDS**

I, _____ (name) _____, certify as follows:

1. _____ (name of public authority) _____ is a government office or agency of _____ (country) _____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is _____ (official title) _____;
4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the records described below; and
5. no such records have been found to exist.

Description of records:

(signature)

(Official Seal or Stamp)

(date)

Form E

CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, _____(name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. I am employed by _____(country)_____ and my position or title is _____(position or title)_____;
2. I received custody of the items listed below from _____(name of person)_____ on _____(date)_____ at _____(place)_____; and
3. I relinquished custody of the items listed below to _____(name of person)_____ on _____(date)_____ at _____(place)_____ in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

_____(date of execution)_____

_____(place of execution)_____

(Official Seal or Stamp)

_____(signature)_____

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL SAVITARPIO TEISINĖS PAGALBOS

BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE

TURINYS

Pagalbos apimtis	1 straipsnis
Centrinės įstaigos	2 straipsnis
Pagalbos apribojimai	3 straipsnis
Prašymų turinys ir forma	4 straipsnis
Prašymų vykdymas	5 straipsnis
Išlaidos	6 straipsnis
Naudojimosi apribojimai	7 straipsnis
Parodymai ir įkalčiai Valstybėje, kuriai adresuojamas prašymas	8 straipsnis
Oficialūs dokumentai	9 straipsnis
Atvykimas į prašymą pateikusia Valstybę	10 straipsnis
Asmenų, kurių laisvė apribota, perdavimas	11 straipsnis
Asmenų ar daiktų buvimo vietos ar tapatybės nustatymas	12 straipsnis
Dokumentų įteikimas	13 straipsnis
Krata ir areštas	14 straipsnis
Daiktų gražinimas	15 straipsnis
Teisinė pagalba konfiskacijos procese	16 straipsnis
Suderinamumas su kitomis sutartimis	17 straipsnis
Konsultacijos	18 straipsnis
Ratifikavimas, įsigaliojimas ir nutraukimas	19 straipsnis
Formos:	
Verslo dokumentų autentiškumo patvirtinimas	A Forma
Verslo dokumentų nebuvimo arba neegzistavimo patvirtinimas	B Forma
Oficialių dokumentų autentiškumo patvirtinimas	C Forma
Oficialių dokumentų nebuvimo arba neegzistavimo patvirtinimas	D Forma
Perimtų daiktų perdavimo patvirtinimas	E Forma

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė,

Norėdamos bendradarbiavimu ir tarpusavio teisine pagalba baudžiamosiose bylose pagalba pagerinti abiejų šalių teisėsaugos institucijų efektyvumą tiriant nusikaltimus, persekiojant už juos ir užkertant jiems kelią,

Susitarė:

1 straipsnis

Teisinės pagalbos apimtis

1. Susitariančiosios Šalys pagal šios Sutarties nuostatas teikia viena kitai pagalbą, tiriant nusikaltimus, persekiojant už juos ir užkertant jiems kelią bei atliekant procesinius veiksmus baudžiamosiose bylose.

2. Teisinė pagalba apima:

- a) asmenų parodymų arba pareiškimų ėmimą;
- b) dokumentų, protokolų ir kitų įkalčių pateikimą;
- c) asmenų ar daiktų buvimo vietos ar tapatybės nustatymą;
- d) dokumentų įteikimą;
- e) asmenų, kurių laisvė apribota, perdavimą parodymų davimui ar kitais tikslais;
- f) kratos ir arešto prašymų vykdymą;
- g) procesinę pagalbą ribojant turto disponavimo teisę ir konfiskuojant turtą; restituciją; baudų išieškojimą; ir
- h) visas kitas pagalbos formas, kurių nedraudžia Valstybės, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymai.

3. Teisinė pagalba teikiama nepriklausomai nuo to, ar tyrimo, baudžiamojo persekiojimo ar procesinių veiksmų objektu prašymą pateikiančioje Valstybėje padaryta veika pagal Valstybės, kuriai adresuojamas prašymas, įstatymus sudarytų nusikaltimą.

4. Ši Sutartis išimtinai taikoma tik Šalių tarpusavio teisei pagalbai. Šios Sutarties nuostatos nesuteikia teisės privatiems asmenims gauti, nuslėpti įkalčius arba jų nepriimti, arba trukdyti prašymo vykdymui.

2 straipsnis

Centrinės įstaigos

1. Susitariančiųjų Šalių institucijos kreipiasi dėl ir gauna teisinę pagalbą per savo atitinkamas centrinės įstaigas. Lietuvos Respublikos centrinė įstaiga yra Generalinė prokuratūra ir Teisingumo ministerija. Jungtinių Valstijų centrinė įstaiga yra Generalinis Prokuroras arba jo paskirti asmenys Teisingumo departamente.

2. Lietuvos Respublikos centrinė įstaiga pateikia teisinės pagalbos prašymus prokurorų ir teismų vardu. Jungtinių Valstijų centrinė įstaiga pateikia prašymus suteikti teisinę pagalbą prokurorų, tarytojų, kurių kompetencijoje yra teisėsauga, įstaigų ir institucijų, turinčių įstatymais suteiktus įgaliojimus perduoti bylas baudžiamajam procesui, vardu.

3. Prašymą pateikiančios Valstybės centrinė įstaiga imasi visų priemonių užtikrinti, kad teisinės pagalbos prašymas nebūtų pateikiamas, kai, jos nuomone:

- a) nusikaltimas, kuriuo pagrįstas prašymas, neturi rimtų pasekmių; arba
- b) prašomos pagalbos apimtis nepateisinama atsižvelgiant į numatomos baudmės dydį.

4. Centrinės įstaigos šios Sutarties tikslais tarpusavyje susižino tiesiogiai.

3 straipsnis

Pagalbos apribojimai

1. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga gali atsisakyti suteikti teisinę pagalbą, jei:

- a) prašymas susijęs su karo baudžiamosios teisės pažeidimu, kuris nelaikomas nusikaltimu pagal bendruosius baudžiamuosius įstatymus;
- b) prašymas susijęs su politiniu nusikaltimu;
- c) prašymo vykdymas gali pakenkti Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, suverenitetui, saugumui ar panašioms esminiams interesams;
- d) prašymas surašytas nepakankamai laikantis 4 straipsnyje nustatytų reikalavimų;

2. Prieš atsisakydama suteikti teisinę pagalbą pagal šį straipsnį, prašymą gavusios Valstybės centrinė įstaiga pasitaria su prašymą pateikusios Valstybės centrine įstaiga ir nusprendžia, ar teisinė pagalba gali būti suteikiama laikantis tokių sąlygų, kokios, jos nuomone, yra būtinos. Jei prašymą pateikusi Valstybė sutinka, kad teisinė pagalba būtų suteikta tokiomis sąlygomis, ji tų sąlygų laikosi.

3. Jei Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga atsisako suteikti teisinę pagalbą, ji informuoja prašymą pateikusios Valstybės centrinę įstaigą apie atsisakymo priežastis.

4 straipsnis

Prašymų forma ir turinys

1. Prašymas suteikti teisinę pagalbą yra pateikiamas raštu, išskyrus ypatingos skubos atvejus, kai Valstybės, kuriai adresuojamas prašymas, centrinė įstaiga gali priimti prašymus kita forma. Jei prašymas nėra pateikiamas raštu, tai per dešimt dienų jis turi būti patvirtintas raštu, nebent Valstybės, kuriai adresuojamas prašymas, centrinė įstaiga sutinka kitaip. Jei nėra susitarta kitaip, prašymas pateikiamas Valstybės, kuriai adresuojamas prašymas, kalba arba yra į ją išverčiamas.

2. Prašyme nurodoma:

- a) tyrimą, baudžiamąjį persekiojimą ar procesinius veiksmus, su kuriais susijęs prašymas, atliekančios įstaigos pavadinimas;
- b) informacija, apibūdinanti nusikaltimo faktus, ir procesinė bylos istorija;
- c) nusikalstamą veiklą, dėl kurios yra prašoma suteikti teisinę pagalbą, apibrėžiantys įstatymų tekstai;
- d) norimų gauti įkalčių, informacijos ar kitos teisinės pagalbos aprašymas;
- e) tikslas, dėl kurio siekiama gauti įkalčius, informaciją ar kitą teisinę pagalbą.

3. Prašyme suteikti teisinę pagalbą, kiek tai yra būtina ir įmanoma, taip pat nurodoma:

- a) informacija apie asmens, iš kurio siekiama gauti įkalčių, tapatybę, pilietybę ir buvimo vietą;
- b) informacija apie asmens, kuriam turi būti įteiktas šaukimas, tapatybę ir buvimo vietą, to asmens ryšys su tyrimu, baudžiamuoju persekiojimu ar procesu, ir būdas, kuriuo turi būti įteiktas šaukimas;
- c) informacija apie asmens ar daikto, kurio buvimo vieta turi būti nustatyta, tapatybę ir tariamą buvimo vietą;
- d) detalus aprašymas asmens ar vietos, kuriuos reikia apieškoti, ir daikto, kurį reikia areštuoti;
- e) būdo, kurio laikantis reikia paimti ir užrašyti asmens parodymus arba pareiškimą, aprašymas;

- f) norimų gauti parodymų arba pareiškimo aprašymas, kuriame gali būti sąrašas klausimų, kuriuos reikia pateikti;
- g) kokios nors specialios procedūros, kurios turi būti laikomasi vykdant prašymą, aprašymas;
- h) informacija apie išlaidų atlyginimą, kurį turės teisė gauti asmuo, šaukiamas atvykti į prašymą pateikusia Valstybę; ir
- i) bet kuri kita informacija, kuri gali būti pateikta Valstybei, kuriai adresuojamas prašymas, tam, kad būtų lengviau įvykdyti prašymą.

5 straipsnis

Prašymų vykdymas

1. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga nedelsiant vykdo prašymą arba, kai reikia, perduoda jį kompetentingai įstaigai. Kompetentingos prašymą gavusios Valstybės įstaigos imasi visų priemonių prašymui vykdyti. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, teismai išduoda šaukimus į teismą, kratos ir kitus orderius, būtinus prašymui vykdyti.

2. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga atstovauja arba organizuoja, kad prašymą pateikusi Valstybė būtų atstovaujama vykdant prašymą suteikti teisinę pagalbą Valstybėje, kuriai jis pateiktas.

3. Prašymai vykdomi, laikantis prašymą gavusios Valstybės įstatymų, išskyrus tuos atvejus, kai ši Sutartis numato kitaip. Tačiau prašyme nurodytas jo vykdymo būdas taikomas tik tiek, kiek jis neprieštarauja arba nėra uždraustas Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, įstatymų.

4. Jei Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga nustato, kad prašymo vykdymas trukdytų toje Valstybėje vykdomam tyrimui, baudžiamajam persekiojimui ar procesui, ji gali atidėti prašymo vykdymą arba po konsultacijų su prašymą pateikusios Valstybės centrine įstaiga vykdyti prašymą pagal sąlygas, kurios buvo nustatytos kaip būtinos. Jei prašymą pateikusi Valstybė, sutinka su tokiomis prašymo vykdymo sąlygomis, ji tų sąlygų laikosi.

5. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, imasi visų priemonių prašymo ir jo turinio konfidencialumui išsaugoti, jei to prašo prašymą pateikusios Valstybės centrinė įstaiga. Jei prašymas negali būti vykdomas nepažeidžiant konfidencialumo, prašymą gavusios Valstybės centrinė įstaiga apie tai informuoja prašymą pateikusios Valstybės centrinę įstaigą, kuri tada nusprendžia, ar, nepaisant to, prašymas turėtų būti vykdomas.

6. Prašymą gavusios Valstybės centrinė įstaiga atsako į pagrįstus prašymą pateikusios Valstybės centrinės įstaigos paklausimus dėl prašymo vykdymo eigos.

7. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga nedelsiant informuoja prašymą pateikusios Valstybės centrinę įstaigą apie prašymo įvykdymo rezultata. Jei vėluojama įvykdyti prašymą arba jo vykdymas atidedamas, prašymą gavusios Valstybės centrinė įstaiga nedelsiant informuoja Valstybės, kuri pateikė prašymą, centrinę įstaigą apie vėlavimo arba atidėjimo priežastis.

6 straipsnis

Išlaidos

1. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, apmoka visas išlaidas, susijusias su prašymo vykdymu, išskyrus:

- a) užmokestį ekspertams;
- b) vertimo žodžiu ir raštu bei stenografavimo išlaidas, ir
- c) išlaidas, susijusias su kelione asmenų, kurie prašymą pateikusios Valstybės patogumui keliauja Valstybėje, kuriai pateiktas prašymas, arba keliauja pagal 10 ir 11 straipsnius.

2. Jei vykdant prašymą paaiškėja, kad visiškai jo įvykdymas pareikalau ypatingų išlaidų, centrinės įstaigos tariasi, kad nustatytų sąlygas, pagal kurias galima toliau vykdyti prašymą.

7 straipsnis

Naudojimosi apribojimai

1. Valstybės, kuriai pateikiamas prašymas, centrinė įstaiga gali reikalauti, kad prašymą pateikianti Valstybė be išankstinio Valstybės, kuriai adresuojamas prašymas, centrinės įstaigos sutikimo nenaudotų šios Sutarties pagrindu gautos informacijos ar įkalčių kitame, nei nurodyta prašyme, tyrime, baudžiamajame persekiojime ar procese. Tokiais atvejais prašymą pateikusi Valstybė turi laikytis šio reikalavimo.

2. Prašymą gavusios Valstybės centrinė įstaiga gali prašyti, kad pagal šią Sutartį pateikta informacija ar įkalčiai būtų laikomi konfidencialiais arba naudojami tik pagal sąlygas, kurias ji gali nurodyti. Jei prašymą pateikusi Valstybė sutinka naudotis informacija ar įkalčiais tokiomis sąlygomis, ji deda visas pastangas, kad jų būtų laikomasi.

3. Niekas šiame straipsnyje netrukdo naudotis ar atskleisti informaciją arba įkalčius tiek, kiek tokia informacija arba įkalčiai yra išteisinantys besiginantįjį baudžiamojoje byloje. Prašymą pateikusi Valstybė iš anksto informuoja Valstybę, kuriai adresuotas prašymas, apie tokį siūlomą panaudojimą ar atskleidimą.

4. Informacija ar įkalčiai, 1 ar 2 punktuose nurodytu būdu viešai pagarsinti prašymą gavusioje Valstybėje, gali būti vėliau panaudojami bet kuriems tikslams.

8 straipsnis

Parodymai arba įkalčiai Valstybėje, kuriai adresuojamas prašymas

1. Asmuo, kuris turi duoti parodymus arba pateikti įkalčius, jei būtina, prašymą gavusioje Valstybėje yra priverčiamas atvykti ir duoti parodymus arba pateikti įkalčius, įskaitant dokumentus ir kitus rašytinius įrodymus. Asmuo, pateikęs melagingus parodymus žodžiu ar raštu, prašymą gavusioje Valstybėje už tai gali būti persekiojamas pagal tos Valstybės baudžiamuosius įstatymus.

2. Gavusi prašymą, Valstybės, kuriai adresuotas prašymas, centrinė įstaiga iš anksto informuoja apie parodymų arba įkalčių paėmimo laiką ir vietą vadovaujantis šiuo straipsniu.

3. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, leidžia jame nurodytiems asmenims dalyvauti vykdant prašymą ir tiesiogiai arba netiesiogiai užduoti klausimus asmeniui, kuris duoda parodymus arba pateikia įkalčius.

4. Jei 1 punkte nurodytas asmuo pareiškia, kad pagal prašymą pateikusias Valstybės įstatymus naudojami imunitetu, privilegija arba yra neveiksni, centrinės įstaigos tariasi. Prašymą pateikusias Valstybės centrinei įstaigai prašant, parodymai ar įkalčiai yra paimami, o pareiškimas perduodamas kompetentingoms prašymą pateikusias Valstybės įstaigoms spręsti.

5. Prašymą gavusioje Valstybėje pagal šį straipsnį pateiktų įkalčių arba pagal šį straipsnį paimtų parodymų dalyko autentiškumas, pateikus prašymą, tvirtinamas patvirtinimu; verslo dokumentų atveju autentiškumas tvirtinamas prie šios Sutarties pridėtoje A Formoje nurodytu būdu. Tokių dokumentų nebuvimas arba neegzistavimas, pateikus prašymą, patvirtinamas naudojantis prie šios Sutarties pridėdama B Forma. A Forma patvirtinti dokumentai arba tokių dokumentų nebuvimą arba neegzistavimą patvirtinanti B forma prašymą pateikusioje Valstybėje yra priimanos kaip jose nurodytų dalykų įrodymai.

9 straipsnis

Oficialūs dokumentai

1. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, pateikia prašymą pateikusiai Valstybei kopijas viešai prieinamų dokumentų, įskaitant informaciją bet kokia forma, esančias prašymą gavusios Valstybės vykdomųjų, įstatymų leidybos ar teisminių institucijų žinioje.

2. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, gali pateikti kopijas dokumentų, įskaitant informaciją bet kokia forma, esančių tos Valstybės vykdomųjų, įstatymų leidybos ir teisminių institucijų žinioje, tačiau viešai neprieinamų, tiek, kiek tokiomis pačiomis

sąlygomis tokios kopijos būtų prieinamos jos teisėsaugos ar teisminėms institucijoms. Vadovaudamasi šiuo punktu, Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, gali savo nuožiūra visiškai ar iš dalies atsisakyti vykdyti prašymą suteikti teisinę pagalbą.

3. Pagal šį straipsnį pateiktų dokumentų autentiškumas, pateikus prašymą, tvirtinamas už juos atsakingo pareigūno, naudojantis prie šios Sutarties pridėdama C Forma. Esant prašymui, tokių dokumentų nebuvimas arba neegzistavimas tvirtinamas naudojantis prie šios Sutarties pridėdama D Forma. C Forma patvirtinti dokumentai arba D Forma patvirtintas tokių dokumentų nebuvimas arba neegzistavimas, prašymą pateikusioje Valstybėje priimami kaip juose išdėstytų dalykų įrodymas.

10 straipsnis

Atvykimas į prašymą pateikusių Valstybę

1. Kai prašymą pateikianti Valstybė prašo, kad asmuo atvyktų į tą Valstybę arba į Trečiąją Valstybę, prašymą gavusi Valstybė kviečia tokį asmenį atvykti į atitinkamą prašymą pateikusių Valstybės arba Trečiosios valstybės instituciją. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga nedelsiant informuoja prašymą pateikusių Valstybės centrinę įstaigą apie to asmens atsakymą.

2. Prašymą pateikianti Valstybė nurodo kokia dalimi bus apmokėtos to asmens išlaidos. Atvykti sutinkantis asmuo gali prašyti prašymą pateikusių Valstybės avanso šioms išlaidoms padengti. Šis avansas gali būti perduodamas per prašymą pateikusių Valstybės Ambasadą arba konsulatą.

3. Prašymą pateikusių Valstybės centrinė įstaiga gali savo nuožiūra nustatyti, kad pagal šį straipsnį į prašymą pateikusių Valstybę atvykstančiam asmeniui nebus įteikti dokumentai, jis nebus sulaukytas, jo laisvė nebus kitaip apribota už veiką, kuri buvo padaryta, ar nuteisimą iki jam išvykstant iš prašymą gavusios Valstybės.

4. Šiame straipsnyje numatyto leidimo atvykti ir būti galiojimas baigiasi po septynių dienų nuo to laiko, kai prašymą pateikusių Valstybės kompetentinga įstaiga informavo pagal šią Sutartį atvykusį asmenį, kad jo buvimas nėra daugiau būtinas, o asmuo, galėdamas išvykti, neišvyko arba išvykęs savo noru grįžo.

11 straipsnis

Asmenų, kurių laisvė apribota, perdavimas

1. Asmuo, kurio laisvė apribota Valstybėje, kuriai pateiktas prašymas, ir kurio buvimo prašymą pateikusioje Valstybėje arba trečiojoje Valstybėje siekiama šioje Sutartyje numatytos pagalbos tikslais, yra perduodamas iš prašymą gavusios Valstybės į prašymą pateikusių Valstybę arba į trečiąją Valstybę, jeigu su tuo sutinka pats asmuo ir abiejų Valstybių centrinės įstaigos.

2. Asmuo, kurio laisvė apribota prašymą pateikusioje Valstybėje ir kurio buvimo Valstybėje, kuriai pateiktas prašymas, yra siekiama šioje Sutartyje numatytos pagalbos tikslais, gali būti perduodamas iš prašymą pateikusių Valstybės į prašymą gavusią Valstybę, jei su tuo sutinka pats asmuo ir abiejų Valstybių centrinės įstaigos.

3. Šio straipsnio tikslais:

a) priimančioji Valstybė yra įgaliota ir įpareigota apriboti perduoto asmens teises, nebent abi centrinės įstaigos yra susitarę kitaip;

b) perduoto asmens, be jo sutikimo, nereikalaujama duoti parodymus prašyme neapibrėžtame procese;

c) priimančioji Valstybė gražina perduotą įkalintą asmenį siunčiančiajai Valstybei, iš karto, kai tą leidžia aplinkybės, arba kitu abiejų centrinių įstaigų sutartu būdu;

d) priimančioji Valstybė nereikalauja iš siunčiančiosios Valstybės pradėti ekstradicijos ar bet kurį kitą procesą dėl perduoto asmens gražinimo; ir

e) laikas, kurį perduoto asmens teisės yra apribotos priimančiojoje Valstybėje, įskaitomas į siunčiančiosios Valstybės paskirtą bausmės terminą.

f) kai gaunančioji Valstybė yra trečioji Valstybė, prašymą pateikianti Valstybė imasi visų būtinų priemonių šios dalies reikalavimams įvykdyti.

4. Priimančiosios Valstybės centrinė įstaiga gali suteikti perduodamam asmeniui leidimą atvykti ir būti pagal tas pačias 10 straipsnyje nustatytas sąlygas ir šio straipsnio 3 punkte numatytas taisykles.

12 straipsnis

Asmenų ar daiktų buvimo vietos ar tapatybės nustatymas

Jei prašymą pateikianti Valstybė siekia, kad Valstybėje, kuriai adresuojamas prašymas, būtų nustatyta asmenų ar daiktų buvimo vieta ar tapatybė, prašymą gavusi Valstybė imasi visų priemonių asmenų ar daiktų buvimo vietai ar tapatybei nustatyti.

13 straipsnis

Dokumentų įteikimas

1. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, imasi visų priemonių įteikti dokumentams, iš dalies ar visiškai susijusiems su teisinės pagalbos prašymu, kurį pagal šios Sutarties nuostatas pateikia kita Valstybė.

2. Prašymą pateikianti Valstybė prieš pakankamą laiką iki numatyto atvykimo perduoda prašymą įteikti dokumentus, kuriais reikalaujama, kad asmuo atvyktų į prašymą pateikusios Valstybės instituciją.

3. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, grąžina prašymą pateikusiai Valstybei įteikimo įrodymą prašyme nurodytu būdu.

14 straipsnis

Krata ir areštas

1. Valstybė, kuriai pateiktas prašymas, vykdo prašymą atlikti kratą, areštą ir bet kokio daikto perdavimą prašymą pateikusiai Valstybei, jeigu prašyme suteikti teisinę pagalbą nurodoma informacija, pateisinanti tokius veiksmus pagal Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, įstatymus.

2. Pagal prašymą pateikusios Valstybės centrinės įstaigos prašymą kiekvienas areštuotą daiktą saugojęs prašymą gavusios Valstybės pareigūnas, pasinaudodamas prie Sutarties pridėta E Forma, patvirtina daikto tapatybę, saugojimo trukmę ir bet kokius jo būklės pakitimus. Tokie patvirtinimai prašymą pateikusioje Valstybėje priimami kaip juose išdėstytų dalykų tiesos įrodymas .

3. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga gali reikalauti, kad prašymą pateikusi Valstybė laikytųsi sąlygų, būtinų apsaugoti trečiosios šalies interesams į daiktus, kurie bus perduoti.

4. Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinės įstaigos deda visas pastangas, kad būtų gautas kiekvienas reikalingas leidimas daiktų perdavimui, jeigu tokio leidimo reikalauja šios Valstybės įstatymai dėl importo, eksporto ar kitokio daiktų perdavimo.

15 straipsnis

Daiktų grąžinimas

Valstybės, kuriai pateiktas prašymas, centrinė įstaiga gali reikalauti, kad prašymą pateikusios Valstybės centrinė įstaiga kaip įmanoma greičiau grąžintų bet kokius daiktus, įskaitant dokumentus ar kitus įkalčius, kurie buvo jai pateikti vykdant pagal šią Sutartį pateiktą prašymą.

16 straipsnis

Teisinė pagalba konfiskacijos procese

1. Jei vienos iš Susitariančių Šalių centrinė įstaiga įsitikina, kad nusikalstamos pajamos ar nusikaltimo įrankiai yra kitos šalies teritorijoje ir pagal pastarosios įstatymus gali būti konfiskuojami ar kitaip paimti, ji apie tai gali informuoti kitos šalies centrinę įstaigą. Jei Šalis gaunanti šią informaciją naudojami jurisdikcija šiuo atžvilgiu, ji gali pateikti šią informaciją savoms institucijoms, kad būtų nustatyta, ar bet koks veiksmas yra tinkamas. Šios institucijos priima sprendimą pagal savo valstybės įstatymus. Šalies, kuri gavo informaciją, centrinė įstaiga informuoja informaciją pateikusios Šalies centrinę įstaigą apie veiksmus, kurių buvo imtasi.

2. Susitariančiosios Šalys, kiek tai leidžia jų atitinkami įstatymai, teikia viena kitai teisinę pagalbą procesiniuose veiksmuose, konfiskuojant nusikalstamu būdu gautas pajamas bei nusikaltimo įrankius, atlyginant žalą nuo nusikaltimo nukentėjusiems asmenims ir surenkant baudas, paskirtas baudžiamojo proceso metu. Tai gali apimti tokius veiksmus, kaip laikiną pajamų ar nusikaltimo įrankių išėmimą iš apyvartos nebaigtoje byloje.

3. Susitariančioji Šalis, sauganti nusikalstamu būdu gautas pajamas ir nusikaltimo įrankius, perduoda juos pagal savo įstatymus. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali perduoti kitai Šaliai visą arba dalį tokio turto, arba pajamas, gautas jį pardavus, kiek tai leidžia perduodančios Šalies įstatymai, ir tokiomis sąlygomis, kokios, jos nuomone, yra tinkamos.

17 straipsnis

Suderinamumas su kitomis sutartimis

Šioje Sutartyje nustatyta teisinė pagalba ir procedūros nedraudžia Susitariančiosioms Šalims teikti teisinę pagalbą kitai Susitariančiajai Šaliai, remiantis kitų taikytinų tarptautinių sutarčių ar savo nacionalinių įstatymų nuostatomis. Susitariančiosios Šalys taip pat gali teikti teisinę pagalbą pagal dvišalius susitarimus, sutartis ar taikytiną praktiką.

18 straipsnis

Konsultacijos

Siekdamos efektyviau taikyti šią Sutartį, Susitariančiųjų Šalių centrinės įstaigos savo sutartu laiku tariasi. Centrinės įstaigos taip pat gali susitarti dėl praktinių priemonių, kurios gali būti būtinos šios Sutarties vykdymui palengvinti.

19 straipsnis

Ratifikavimas, įsigaliojimas ir galiojimo pasibaigimas

1. Ši Sutartis ratifikuojama. Ratifikaciniais raštais kaip įmanoma greičiau pasikeičiama VIAENIUJE.

2. Ši Sutartis įsigalioja pasikeitimo ratifikaciniais raštais dieną.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis, nusiųsdama kitai Šaliai rašytinį pranešimą, gali nutraukti šios Sutarties galiojimą. Sutartis nustoja galioti praėjus 6 mėnesiams nuo pranešimo dienos.

Tai patvirtindami, žemiau pasirašiusieji, tinkamai savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta VASINGTONE 1998 m. SAUSIO MĖN. 16 d., dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai vienodai autentiški.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



JUNGTINIŲ AMERIKOS
VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS VARDU



A FORMA

VERSLO DOKUMENTŲ AUTENTIŠKUMO PATVIRTINIMAS

Aš, _____ (vardas, pavardė) _____, būdamas liudytoju ir informuotas, kad už melagingą liudijimą galiu būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn, patvirtinu:

Aš dirbu/esu susijęs su _____ (įmonės, kurios dokumentų prašoma, pavadinimas) _____ ir užimu _____ (oficialios pareigos) _____ ir pagal pareigas esu įgaliotas ir kompetentingas patvirtinti:

Visi čia pridedami dokumentai yra saugomi aukščiau nurodytos įmonės. Šie dokumentai:

- (A) buvo sudaryti tuo metu arba apytiksliai tuo metu, kai įvyko juose nurodyti faktai, apie šiuos faktus žinančio asmens arba remiantis jo perduota informacija;
- (B) buvo vedami įmonės reguliarios veiklos metu;
- (C) buvo įmonės vedami nuolatos; ir
- (D) jei nėra originalas, tai yra jo dublikatas.

_____ (sudarymo data) _____

_____ (sudarymo vieta) _____

_____ (parašas) _____

B FORMA

**VERSLO DOKUMENTŲ NEBUVIMO ARBA
NEEGZISTAVIMO PATVIRTINIMAS**

Aš, _____ (vardas, pavardė) _____, būdamas liudytoju ir informuotas, kad už melagingą liudijimą galiu būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn, patvirtinu:

Dirbu/esu susijęs su _____ (įmonės, kurios dokumentų prašoma, pavadinimas) _____ ir užimu _____ (oficialios pareigos) _____ ir pagal pareigas esu įgaliotas ir kompetingas patvirtinti:

Kadangi dirbu aukščiau nurodytoje įmonėje, esu susipažinęs su jos vedamais dokumentais. Įmonė veda dokumentus, kurie:

(A) sudaromi tuo metu arba apytiksliai tuo metu, kai įvyksta juose nurodyti faktai, apie šiuos faktus žinančio asmens arba remiantis jo perduota informacija;

(B) vedami įmonės reguliarios veiklos metu;

(C) įmonės vedami nuolatos.

Tarp tokiu būdu vedamų dokumentų yra dokumentai asmenų ir organizacijų, kurie atsiskaitinėja ar kitaip sudaro verslo sandorius su aukščiau nurodyta įmone. Aš kruopščiai patikrinau ar liečiau patikrinti šiuos dokumentus. Nebuvo rasta jokių dokumentų apie sandorius tarp šios įmonės ir toliau išvardintų asmenų ir organizacijų: _____

Jei ši įmonė būtų atsiskaitinęusi aukščiau išvardintų asmenų ar organizacijų vardu ar dalyvavusi sandoriuose su jais, tą faktą liudytų jos sudaryti verslo dokumentai.

_____ (sudarymo laikas) _____

_____ (sudarymo vieta) _____

_____ (parašas) _____

C FORMA

OFICIALIŲ DOKUMENTŲ AUTENTIŠKUMO PATVIRTINIMAS

Aš, _____ (vardas, pavardė) _____ patvirtinu:

1. _____ (valstybinės įstaigos pavadinimas) _____ yra _____
_ (šalis) _____ vyriausybinių įstaigų arba agentūrų, įstatymų įgaliota vesti
oficialius dokumentus, išdėstančius faktus, apie kuriuos pagal įstatymą turi
būti pranešama, kurie turi būti įregistruojami ir archyvuojami;
2. mano pareigos aukščiau nurodytoje valstybinėje įstaigoje yra _____
(oficialus pavadinimas) _____;
3. vykdydamas savo tarnybines pareigas, aš padariau teisingas ir tikslias šios
valstybinės įstaigos dokumentų kopijas; ir
4. šios kopijos aprašomos žemiau ir pridedamos.

Dokumentų aprašymas:

_____ (parašas) _____

(Oficialus herbinis antspaudas
arba antspaudas)

_____ (data) _____

D FORMA

**OFICIALIŲ DOKUMENTŲ NEBUVIMO ARBA
NEEGZISTAVIMO PATVIRTINIMAS**

Aš, _____ (vardas, pavardė) _____ patvirtinu:

1. _____ (valstybinės įstaigos pavadinimas) _____ yra _____ (šalis).
_____ vyriausybė įstaiga arba agentūra, įstatymų įgaliota vesti oficialius dokumentus, išdėstančius faktus, apie kuriuos pagal įstatymą turi būti pranešama, kurie turi būti įregistruojami ir archyvuojami ;
2. žemiau aprašomos rūšies dokumentuose pateikiami faktai, apie kuriuos pagal įstatymus turi būti pranešama, jie turi būti įregistruojami arba surišami į bylą, ir aukščiau nurodyta valstybinė įstaiga reguliariai apie tokius faktus praneša, įregistruoja arba suriša į bylą;
3. mano pareigos aukščiau nurodytoje valstybinėje įstaigoje _____
(oficialus pavadinimas) _____ ;
4. vykdydamas savo tarnybines pareigas, aš, ieškodamas žemiau aprašytų dokumentų, kruopščiai patikrinau arba nurodžiau, kad būtų patikrinti aukščiau nurodytos valstybinės įstaigos dokumentai; ir
5. tokių dokumentų nebuvo rasta.

Dokumentų aprašymas:

_____ (parašas) _____

(Oficialus herbinis antspaudas
arba antspaudas)

_____ (data) _____

E FORMA

AREŠTUOTŲ DAIKTŲ PERDAVIMO PATVIRTINIMAS

Aš, _____ (vardas, pavardė) _____, būdamas liudytoju ir informuotas, kad už melagingą liudijimą galiu būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn, patvirtinu:

1. Aš dirbu _____ (šalis) _____ ir mano pareigos yra _____ (pareigos) _____;
2. Aš perėmiau saugoti žemiau išvardintus daiktus iš _____ (asmens vardas ir pavardė) _____ (data) _____ (vieta) _____; ir
3. Perdaviau žemiau išvardintus daiktus _____ (asmens vardas ir pavardė) _____ (data) _____ (vieta) _____ tokios pačios būklės, kokia buvo juos gavus (arba, jei būklė pakito, _____ kaip nurodyta žemiau).

Daiktų apibūdinimas:

Būklės pakitimai mano saugojimo metu:

_____ (data) _____

_____ (vieta) _____

_____ (parašas) _____

(Oficialus herbinis antspaudas
arba antspaudas)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TABLE DES MATIÈRES

Article 1. Portée de l'entraide

Article 2. Autorités centrales

Article 3. Limitation de l'entraide

Article 4. Forme et contenu des demandes

Article 5. Exécution des demandes

Article 6. Dépenses

Article 7. Limites d'utilisation

Article 8. Déposition de témoins ou production de pièces dans l'État requis

Article 9. Production de documents officiels

Article 10. Comparution en dehors de l'État requis

Article 11. Transfert de détenus

Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Article 13. Remise de pièces

Article 14. Perquisition et saisie

Article 15. Restitution d'objets

Article 16. Assistance en matière de confiscation

Article 17. Compatibilité avec d'autres Traités

Article 18. Consultation

Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

Formulaires :

A. Certificat d'authenticité de documents commerciaux

B. Certificat attestant l'absence ou la non-existence de documents commerciaux

C. Certificat d'authenticité des documents officiels

D. Certificat attestant l'absence ou la non-existence de documents officiels

E. Attestation relative aux objets saisis

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention des délits par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'entraide

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention des délits ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

2. Cette assistance consiste à :

- a) recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
- b) remettre des documents, des pièces et autres éléments de preuve;
- c) localiser ou identifier des personnes ou des objets;
- d) signifier des documents;
- e) transférer des détenus aux fins de témoignage ou à toutes autres fins;
- f) exécuter des mandats de perquisition et de saisie;
- g) collaborer aux procédures relatives à l'immobilisation et à la confiscation des avoirs, à la restitution, au recouvrement d'amendes; et
- h) fournir toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est donnée que le comportement qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure de l'État requérant constitue ou non un délit au regard de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité ne vise que l'entraide judiciaire entre les Parties.

Ses dispositions ne créent aucun droit de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Les autorités des Parties contractantes demandent et obtiennent une assistance par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales respectives. L'Autorité centrale pour les États-Unis d'Amérique est le Ministre de la justice (Attorney-General) ou toute personne du Ministère de la justice désignée par lui. L'Autorité centrale pour la République de Lituanie est le Procureur général et le Ministère de la justice.

2. L'Autorité centrale des États-Unis peut présenter des demandes pour le compte de procureurs, d'enquêteurs ayant compétence en matière d'application de la législation pénale et d'organismes et d'entités habilités, en vertu de dispositions législatives ou réglementaires expresses, à demander l'ouverture de poursuites pénales. L'Autorité centrale de

la République de Lituanie présentera des demandes pour le compte de procureurs et de tribunaux.

3. L'Autorité centrale de l'État requérant fait tout son possible pour éviter qu'une demande ne soit présentée quand, à son avis :

- a) le délit sur lequel se fonde la demande n'a pas de conséquences sérieuses; ou
- b) l'étendue de l'assistance qui sera demandée est déraisonnable compte tenu de la sanction escomptée en cas de condamnation.

4. Les Autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide dans les cas où :

- a) la demande porte sur une infraction à la législation pénale militaire et ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire;
- b) la demande porte sur une infraction à caractère politique;
- c) la demande, si elle était exécutée, porterait préjudice à la souveraineté, à la sécurité ou autres intérêts essentiels similaires de l'État requis; ou
- d) la demande n'est pas présentée de manière suffisamment conforme aux dispositions de l'article 4.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'assistance faite en vertu du présent article, l'Autorité centrale de l'État requis consulte l'Autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer s'il n'est pas possible d'y donner suite sous les conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance dans ces conditions, il veille à les respecter.

3. Si l'Autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle informe l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit, sauf que l'Autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande présentée sous une autre forme en cas d'urgence. Dans ce cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'Autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement. La demande est rédigée dans la langue de l'État requis ou traduite dans cette langue, sauf arrangement contraire.

2. La demande doit contenir les indications suivantes :

- a) le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;
- b) des renseignements sur les circonstances de l'infraction et l'historique de la procédure y relative;
- c) le texte des lois relatives aux infractions pour lesquelles l'assistance est demandée;
- d) une description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou autre forme d'aide requise;

e) un exposé du but pour lequel les éléments de preuve, les renseignements ou autre forme d'aide sont demandés.

3. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, la demande doit aussi comporter :

a) des renseignements sur l'identité et la nationalité de la personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être signifiées, sur le lieu où elle se trouve, sur le lien qui existe entre cette personne, l'enquête, les poursuites ou la procédure, et sur la manière dont la signification doit être effectuée;

c) des renseignements sur l'identité de la personne ou de l'objet à rechercher et sur le lieu où ils sont susceptibles de se trouver;

d) une description précise de la personne ou du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) une description du témoignage ou de la déposition recherché, qui peut comprendre une liste des questions à poser;

g) une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) des renseignements sur les indemnités et remboursements de frais auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître devant l'État requérant;

i) tout autre renseignement pouvant être porté à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition, et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. L'Autorité centrale de l'État requis représente ou prend les dispositions nécessaires pour la représentation sur son territoire de l'État requérant pour tout ce qui a trait à l'exécution d'une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois de l'État requis, sauf dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Cependant, les modalités d'exécution spécifiées dans la demande sont respectées dans la mesure où elles ne contreviennent pas à la législation de l'État requis ou ne sont pas interdite par elle.

4. Si l'Autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure pénale en cours sur son territoire, elle peut la retarder ou la subordonner aux conditions qu'elle juge nécessaires, après s'être concertée avec l'Autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier souscrit à ces conditions, il est tenu de les respecter.

5. Si la demande lui en est faite par l'État requérant, l'État requis protège le caractère confidentiel de la demande d'assistance et son contenu. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter.

6. L'Autorité centrale de l'État requis donne suite aux demandes raisonnables présentées par l'Autorité centrale de l'État requérant concernant le traitement de la demande.

7. L'Autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'Autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est retardée ou différée, l'Autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons du délai ou de l'ajournement.

Article 6. Dépenses

1. L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution d'une demande, sauf ceux indiqués ci-après :

- a) les honoraires des experts;
- b) les dépenses d'interprétation, de traduction et de transcription;
- c) les indemnités et frais de voyage des personnes se déplaçant soit dans l'État requis pour les besoins de l'État requérant, soit conformément aux articles 10 et 11.

2. Si, durant l'exécution d'une demande, il apparaît que l'exécution complète entraînera des dépenses de nature extraordinaire, les Autorités centrales se concertent pour décider des conditions dans lesquelles l'exécution pourra se poursuivre.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant évite d'utiliser tous renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité à l'occasion d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure autre que celle décrite dans la demande, sans avoir obtenu son consentement au préalable. En pareil cas, l'État requérant se conforme à ces exigences.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou les éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels et ne soient utilisés que dans les conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte les renseignements ou les éléments de preuve dans ces conditions, il doit faire tout son possible pour se conformer à ces conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements ou d'éléments de preuve pour autant que ceux-ci soient de nature à innocenter un inculpé au cours de poursuites pénales. L'État requérant informe l'État requis à l'avance de l'utilisation ou de la divulgation proposée.

4. Les renseignements ou les éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'État requérant conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 peuvent être exploités par la suite à toute autre fin.

Article 8. Déposition de témoins et production de pièces dans l'État requis

1. Une personne dont le témoignage ou la production de pièces est recherchée dans l'État requis en vertu du présent Traité est contrainte, si nécessaire, à comparaître et à déposer, ou à produire toute pièce, y compris notamment tout document, dossier ou objet pouvant servir d'élément de preuve. Une personne qui fait un faux témoignage, oralement ou par écrit, lors de l'exécution d'une requête est passible de poursuites dans l'État requis conformément à la législation pénale dudit État.

2. Sur demande, l'Autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et le lieu où la déposition ou la production d'éléments de preuve doivent avoir lieu au titre du présent article.

3. L'État autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger, directement ou indirectement, les personnes appelées à déposer ou à produire les éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, les Autorités centrales se concertent. Si l'Autorité centrale de l'État requérant le demande, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance des autorités compétentes de l'État requérant aux fins de décision.

5. Tout élément de preuve produit dans l'État requis conformément au présent article ou qui fait l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent article peut, sur demande, être authentifié par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents commerciaux, de la manière indiquée sur le formulaire A annexé au présent Traité. L'absence ou la non existence de tels documents est, sur demande, attestée par l'utilisation du formulaire B annexé au présent Traité. Les documents authentifiés au moyen du formulaire A et ceux dont l'absence ou la non existence est attestée au moyen du formulaire B font foi, dans l'État requérant, de la véracité des faits qui sont exposés.

Article 9. Production de documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents accessibles au public que détiennent les autorités exécutives, législatives ou judiciaires de l'État requis, et notamment de documents ou de renseignements sous toute forme.

2. L'État requis peut fournir des copies de tous documents accessibles au public que détiennent les autorités exécutives, législatives ou judiciaires de l'État, et notamment des documents et des renseignements sous toute forme, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles où elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités chargées de l'application des lois ou autorités judiciaires.

L'État requis, à sa discrétion, peut rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents produits en application du présent article peuvent, sur demande, être authentifiés par le fonctionnaire qui en a la garde en se servant du formulaire C annexé au présent traité. L'absence ou la non existence de tels documents est, sur demande, attestée en se servant du formulaire D annexé au présent Traité. Les documents authentifiés au moyen du formulaire C et ceux dont l'absence ou la non existence est attestée au

moyen du formulaire D font foi, dans l'État requérant, de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 10. Comparution en dehors du territoire de l'État requis

1. Lorsque l'État requérant réclame la présence d'un individu sur son territoire ou sur celui d'un État tiers, l'État requis invite la personne à se présenter aux autorités compétentes de l'État requérant ou de l'État tiers. L'Autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'Autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'État requérant indique dans quelle mesure les dépenses de l'intéressé seront prises en charge. Une personne qui accepte de se présenter peut demander à l'État requérant de lui avancer des fonds pour couvrir ses dépenses. L'avance peut être fournie par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. À sa discrétion, l'Autorité centrale de l'État requérant peut décider qu'une personne comparissant dans l'État requérant en vertu du présent article ne fera pas l'objet d'une assignation, d'une détention ou d'une quelconque restriction à sa liberté en raison d'actes ou de condamnations antérieurs à son départ de l'État requis.

4. Le sauf-conduit prévu par le présent article cesse d'être valide sept jours après qu'une autorité compétente de l'État requérant a informé l'Autorité centrale de l'État requis que la présence d'une personne comparissant en vertu du présent Traité n'est plus nécessaire et que l'intéressé, étant libre de partir, soit n'a pas quitté le territoire de l'État requérant ou, s'il l'a quitté, est ensuite revenu volontairement.

Article 11. Transfert de détenus

1. Tout détenu dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant ou dans un État tiers est sollicitée dans le cadre de l'assistance prévue au présent Traité est remis par l'État requis à l'État requérant ou à l'État tiers à cette fin si l'intéressé y consent et que les Autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Tout détenu dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est sollicitée dans le cadre de l'assistance prévue au présent Traité est transféré de l'État requérant à l'État requis si l'intéressé y consent et si les Autorités centrales des deux États en sont d'accord.

3. Aux fins du présent article :

a) l'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder l'individu transféré en détention, sauf autorisation contraire des deux Autorités centrales.

b) la personne transférée n'est pas tenue de déposer sans son consentement au cours d'une procédure qui n'a pas été spécifiée dans la demande.

c) l'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent, ou de toute autre manière convenue par les deux Autorités centrales.

d) l'État d'accueil ne peut pas exiger de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition ou toute autre procédure aux fins du retour de la personne transférée.

e) le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par l'individu transféré est pris en compte pour la durée de la peine imposée dans l'État d'envoi.

f) lorsque l'État d'accueil est un État tiers, l'État requérant prend toutes les dispositions nécessaires pour se conformer aux dispositions du présent paragraphe.

4. L'Autorité centrale de l'État d'accueil peut fournir un sauf-conduit à la personne transférée dans les conditions énoncées à l'article 10 sous réserve de celles énoncées au paragraphe 3 du présent article.

Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Lorsque l'État requérant cherche à localiser ou à identifier des individus ou des objets dans l'État requis, celui-ci fait tout son possible pour localiser ou identifier les individus ou les objets.

Article 13. Signification de pièces

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en tout ou en partie, concerne la demande d'assistance présentée par l'État requérant en vertu des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant communique toute demande visant à la signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant, et ce en temps opportun compte tenu de la date fixée pour la comparution.

3. L'État requis transmet un justificatif de la signification à l'État requérant de la manière indiquée dans la demande.

Article 14. Perquisition et saisie

1. L'État requis exécute toute demande visant à la recherche, la saisie et la remise de tout objet à l'État requérant si la demande comporte des informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.

2. Sur demande de l'Autorité centrale de l'État requérant, tout fonctionnaire de l'État requis ayant la garde d'un objet saisi atteste, en utilisant le formulaire E annexé au présent Traité, l'identité de l'objet, la continuité de sa garde et tout changement apporté à son état. Ces certificats font foi dans l'État requérant de la véracité des questions qui y sont exposées.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les termes et conditions qu'il juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'objet à transférer.

4. L'Autorité centrale de l'État requis fait tout son possible pour obtenir l'approbation nécessaire le cas échéant pour le transfert d'objets lorsque cette approbation est exigée en vertu de la législation dudit État relative à l'importation, à l'exportation et autres formes de transfert d'objets.

Article 15. Restitution d'objets

L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'Autorité centrale de l'État requérant de lui renvoyer, dans les meilleurs délais, tous les objets, y compris les docu-

ments, dossiers ou autres éléments de preuve fournis à l'appui d'une demande faite dans le cadre du présent Traité.

Article 16. Assistance en matière de confiscation

1. Lorsque l'Autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre et qui peuvent faire l'objet d'une confiscation ou d'une saisie en vertu des lois de ladite Partie se trouvent sur le territoire de cette autre Partie, il lui est loisible d'en informer l'Autorité centrale de l'autre Partie. Si la Partie qui reçoit l'information a compétence en la matière, elle peut communiquer les renseignements à ses autorités afin de déterminer les moyens d'action appropriés. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays. L'Autorité centrale de la Partie qui a reçu l'information fait part à l'Autorité centrale de la Partie qui l'a transmise des mesures prises.

2. Les Parties contractantes s'entraident dans la mesure permise par leurs législations respectives à l'occasion des procédures visant à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, et à la perception des amendes imposées à titre de sanctions lors de poursuites pénales. Cette aide peut comprendre des mesures d'immobilisation temporaire du produit ou des moyens utilisés dans l'attente de procédures ultérieures.

3. La Partie qui détient le produit et les moyens utilisés pour commettre l'infraction peut en disposer conformément à sa législation. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut remettre les biens en totalité ou en partie, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les transfère et aux conditions qu'elle peut juger appropriées.

Article 17. Compatibilité avec d'autres Traités

L'assistance et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas l'une des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre Partie en application des dispositions d'autres accords internationaux applicables ou des dispositions de sa propre législation. Les Parties peuvent également fournir l'assistance en application de tout arrangement bilatéral, accord ou pratique applicable le cas échéant.

Article 18. Consultation

Les Autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des dates convenues d'un commun accord, pour faire en sorte que le présent Traité soit appliqué le plus efficacement possible. Les Autorités centrales peuvent également convenir de mesures pratiques propres à faciliter l'application du présent Traité.

Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Vilnius dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington le seize janvier 1998, en double exemplaire, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, soussigné _____ (nom) _____, après avoir été informé qu'en tant que témoin je suis passible de poursuites pénales en cas de fausse déclaration, certifie être employé par/associé à _____ (nom de l'entreprise qui détient les documents demandés) _____ en qualité de _____ (fonction dans l'entreprise ou titre) _____, et que, en raison de ma fonction, je suis habilité à faire la présente attestation et qualifié pour ce faire.

Chacun des documents ci-joints est un document détenu par l'entreprise susmentionnée, qui :

A/ a été établi au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par ou à partir d'informations transmises par une personne ayant eu connaissance desdits faits;

B/ a été conservé dans le cadre de l'activité normale de l'entreprise;

C/ a été établi dans le cours de l'activité normale de l'entreprise;

D/ est un original/est la copie de l'original. (Barrer la mention inutile).

Fait le _____ à _____

Signature

FORMULAIRE B

CERTIFICAT ATTESTANT L'ABSENCE OU LA NON-EXISTENCE DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je soussigné _____ (nom) _____, après avoir été informé qu'en tant que témoin je suis passible de poursuites pénales en cas de fausse attestation, certifie être _____ employé par/associé _____ (nom de l'entreprise qui détient les documents demandés) _____ en qualité de _____ (fonction dans l'entreprise ou titre) et que, en raison de ma fonction, je suis habilité à faire cette attestation et qualifié pour ce faire.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, les documents commerciaux qu'elle détient me sont familiers. L'entreprise établit et conserve des documents commerciaux qui :

A/ sont établis au moment où les faits y rapportés se sont produits, ou peu après par, ou à partir d'informations transmises par une personne ayant connaissance desdits faits;

B/ sont conservés dans le cours de l'activité normale de l'entreprise;

C/ sont établis dans le cadre de l'activité normale de l'entreprise.

Parmi les documents ainsi conservés figurent les dossiers de personnes et d'organismes qui ont des comptes auprès de l'entreprise susmentionnée ou font des affaires avec elle. J'ai fait ou diligenté une recherche de ces dossiers. Il n'a pas été trouvé de dossiers ou de documents reflétant l'existence d'une quelconque activité commerciale entre l'entreprise susmentionnée et les personnes physiques et organismes suivants :

Si l'entreprise avait tenu un compte pour l'une des personnes physiques ou des organismes ci-dessus ou participé à une transaction avec eux, ces dossiers et documents commerciaux en rendraient compte.

Fait le _____ à _____

Signature

FORMULAIRE C

ATTESTATION RELATIVE À L'AUTHENTICITE DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je soussigné _____ (nom) _____ certifie ce qui suit :

1/ _____ est une administration
_____ (nom de l'administration publique) _____

ou organisme public de _____ (pays) _____ habilité à conserver des documents officiels traitant de questions dont la loi autorise la divulgation, l'enregistrement ou le classement.

2/ Mon poste au sein de l'administration susvisée est
_____ (titre officiel)

3/ Dans le cadre de mes fonctions officielles, j'ai fait établir des copies conformes des documents conservés par cette administration publique; et

4/ La liste descriptive de ces copies qui sont jointes à la présente attestation figure ci-après.

Liste descriptive des documents :

Signature

(Cachet officiel)

Date

FORMULAIRE D

CERTIFICAT ATTESTANT L'ABSENCE OU LA NON-EXISTENCE DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je soussigné _____ (nom) _____ certifie ce qui suit :

1. _____ (nom de l'administration publique) _____ est une administration ou un organisme public du _____ (pays) _____ habilité à conserver des documents officiels traitant de questions dont la loi autorise la divulgation, l'enregistrement ou le classement;

2. Les documents du type décrits ci-dessous traitent de questions dont la loi autorise la divulgation, l'enregistrement ou le classement et qui, en fait, sont régulièrement enregistrés ou classés par l'administration susmentionnée;

3. J'occupe au sein de l'administration susmentionnée le poste de _____ (titre officiel) _____;

4. Dans l'exercice de mes fonctions officielles, j'ai fait ou diligenté une recherche des documents de l'administration susmentionnée pour y trouver les documents décrits ci-après;

5. L'existence de tels documents n'a pu être établie.

Liste descriptive des documents recherchés :

Signature

(Cachet officiel)

Date

FORMULAIRE E

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je soussigné _____(nom) _____ certifie, après avoir été informé que je suis passible de poursuites pénales en cas de fausse attestation, que :

1. je suis employé par _____(pays)_____ et que j'occupe le poste de _____(poste ou titre)_____;

2/ Les objets dont la liste figure ci-dessous ont été confiés à ma garde par _____(nom de la personne)_____ le _____(date)_____ à _____(lieu)_____ ; et

3/ J'ai remis les objets dont la liste figure ci-après à _____(nom de la personne)_____ dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Modification de leur état depuis la réception :

Fait le _____ à _____

(Cachet officiel)

Signature

